

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Pe nen savèi de pi si lo langadzo llatou à la santé, liade lo tsapitre *Santé* di *Manuel di bon uzadzo*

Rimando

Per saperne di più sul lessico relativo alla salute consultate il capitolo *Salute* del *Manuale del buon uso del francoprovenzale*

Renvoi

Pour en savoir plus sur le lexique concernant la santé, consultez le chapitre *Santé* du *Manuel du bon usage du francoprovençal*

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Le-z-urjanse • Le urgenze • Les urgences

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
éve ossijén-aye	acqua ossigenata	eau oxigénée
àouille	ago	aiguille
ambulanse	ambulanza	ambulance
cabinet di medeseun	ambulatorio	cabinet médical
analize	analisi	analyses
eundremia	anestesia	anesthésie
contrasetif	anticoncezionale	contraceptif
antipiréteucco	antipiretico	antipyrétique
pise • tampón	assorbente • assorbente interno	serviette • tampon
eumpouèizon-emèn	avvelenamento	empoisonnement
gaza • fèise	benda	pansement
bicarbonou	bicarbonato	bicarbonate
bistouri	bisturi	bistouri
cadavro	cadavere	cadavre
tsite	caduta	chute

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Le-z-urjanse • Le urgenze • Les urgences

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
dossié cleneucco • papì di medeseun	documentazione medica	dossier médical
sicatrise	cicatrice	cicatrice
cleneucca	clinica	clinique
gotte di joué	collirio	collyre
appeilli *	contagio	contage
que s'apeuille*	contagioso	contageux
convalésanse	convalescenza	convalescence
cotón	cotone idrofilo	coton hydrophile
pomada • eungouèn • contre le poueunteue di bitche • contre le beurleue	crema • contro le punture degli insetti • contro le scottature	crème • contre les piqûres d'insectes • contre les brûlures
chouèn	cura	soin
diagnosteucca	diagnosi	diagnostic
réjimo	dieta	régime
dizeunfèité	disinfettare	désinfecter
mou	dolore	douleur
cantitoù	dosaggio	dosage

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Le-z-urjanse • Le urgenze • Les urgences

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
écografi	ecografia	écographie
élettrocardiogramme • èizamèn di queue	elettrocardiogramma	électrocardiogramme
fèise élasteuca	fascia elastica	bande élastique
narva	ferita	blessure
navro	ferito	blessé
pégno amolón • ampolla	fiala	ampoule
amolón	flacone	flacon
flébo	flebo	perfusion
gargarisme	gargarismi	gargarisme
gotte	gocce	gouttes
l'è gonflo *	gonfiore	enflure
cou	infarto	infarctus
eunfieurmie	infermiera	infirmière
beutté lo djis • eundjissé	ingessare	plâtrer

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences

Le-z-urjanse • Le urgenze • Les urgences



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
poueunteua	iniezione	piqûre
laboratouéo	laboratorio	laboratoire
lasteuque pe prende lo san	laccio emostatico	tourniquet
peurga	lassativo	laxatif
chouatta	lettiga	civière
coutse	letto	lit
maladì	malattia	maladie
medesin-a	medicina	médecine
medeseun	medico	médecin
allé miou*	miglioramento	amélioration
morfine	morfina	morphine
nerf	nervo	nerf
oméopatì	omeopatia	homéopathie
opéré	operare	opérer
opérachón	operazione	opération
oréo di vezeutte • di medeseun • pe le paèn	orario di visita • medico • parenti	horaire des visites • médecin • famille
ipetaille	ospedale	hôpital
pannoleun • pétse	Pannolini • pannoloni	couche

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenza • Problèmes et urgences



Le-z-urjanse • Le urgenze • Les urgences

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
pesepot	pappagallo • padella	urinal
paralize • eunfermitoù	paralisi	paralysie
accoutchì • atseté* • accoutsemèn	parto	accouchement
accoutchì • atseté	partorire	accoucher
pillula • panetta	pastiglia • compressa	pastille • comprimé
maladdo	paziente	patient
l'a baillà eundèrì • l'è eum- piroù*	peggioramento	aggravation
pillula	pillola anticoncezionale	pilule contraceptive
teriù lo san*	prelievo	prélèvement
prescrichón • resetta	prescrizione	prescription
chef de servicho de l'ipe- taille	primario	chef de service hospitalier
prodouì oméopateucco	prodotti omeopatici	produits homéopathiques
prodouì pe le diabéteucco	prodotti per diabetici	produits pour diabétiques
gan de parì	profilattico	préservatif
pronosteucco	prognosi	pronostic
urjanse	pronto soccorso	urgences
poulisia	pulizia	nettoyage

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Le-z-urjanse • Le urgenze • Les urgences

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
poueun	punto di sutura	point de suture
repaà	reparto	service
l'è recovéroù*	ricovero	hospitalisation
sereunga	siringa	seringue
itoffemèn	soffocamento	étouffement
medesin-a pe drimì	sonnifero	somnifère
espirala	spirale	stérilet
quequetta • pepperoula	tettarella	suçette
soupposta	supposta	suppositoire
termomètre	termometro	thermomètre
tizan-a	tisana	infusion
calmàn	tranquillante	tranquilisant
trasfejón	trasfusione	transfusion
crep	trauma	traumatisme
beurleua	ustione	brûlure
vasseun-a	vaccinazione	vaccination
vasseun	vaccino	vaccin
viol • forchà*	strupro	viol
vezeutta	visita	visite
vitamine	vitamine	vitamines

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

• Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
comèn a-teu fé de mou ?	come ti sei fatto male...?	comment avez-vous été blessé ?
<p>...d'eungn assidàn de machinna • vouiteua que rou-lèye:</p> <ul style="list-style-type: none"> • todzèn • pa tan vitto • bièn vitto 	<p>...in un incidente d'auto che circolava:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a velocità bassa • a velocità moderata • ad alta velocità 	<p>...par une auto qui roulait:</p> <ul style="list-style-type: none"> • lentement • modérément vite • vite
<p>si tchizì de</p> <ul style="list-style-type: none"> • trèi métre de atchaou a pepré • pi de trèi métre de atchaou • di-z-itchilì • eun rizèn • atò eun moublo pouegnèn • que coppe • avouè eungn arma • a coza que l'an forcha-la • avouè lo gas • produi chimeucco • avouè l'eletrisitoù • atò de moublo • n'i pa fé de mou 	<p>sono caduto da</p> <ul style="list-style-type: none"> • circa tre metri • da oltre tre metri • dalle scale • litigando • con un oggetto appuntito • tagliente • con delle armi da fuoco • a seguito di una violenza sessuale • con il gas • sostanze chimiche • con l'elettricità • con dei macchinari • non mi sono fatto male 	<p>je suis tombé</p> <ul style="list-style-type: none"> • de moins de trois mètres • de plus de trois mètres • en bas des escaliers • dans une bagarre • par un objet pointu • tranchant • par une arme à feu • dans une violence sexuelle • par un gaz • produit chimique • par un choc électrique • par des machines • je n'ai pas de blessures

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

• Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dir

Patoué	Italiano	Français
<p>vouèide</p> <ul style="list-style-type: none"> • de problème i queue ? • de problème i pormón ? • de problème a dijéré ? • de problème a piché? • de problème i-z-ouse ou i membro ? • eun canser ? • lo diabète ? • la prechón ata ? • la prechón basa ? • de problème i san ? • • d'émofilia ? • de AIDS ? • de problème leunfa-teucco ? • de problème i fèdzo ? • de problème i ren ? • vo béyade-tì ? • vo femade-tì ? • prègnade de drogue ? • de problème i servì ? • de mou cadeuque ? • de problème a l'itsin-a ? • vouite-vó eunfieurmo ? 	<p>di cosa soffre ?</p> <ul style="list-style-type: none"> • di problemi di cuore? • di problemi di polmoni? • di problemi di digestione? • di problemi urinari? • di problemi alle ossa o articolazioni? • di cancro? • di diabete? • di pressione alta? • di pressione bassa? • di problemi del sangue? • di emofilia? • di AIDS? • di problemi linfatici? • di problemi di fegato? • di problemi di reni? • di alcolismo? • di fumi tabacco? • di droghe illegali? • di problemi al cervello? • di convulsioni? • di problemi alla spina dorsale? • di paralisi? 	<p>avez-vous</p> <ul style="list-style-type: none"> • une maladie de cœur ? • une maladie des poumons ? • des problèmes d'estomac ? • des difficultés à uriner ? • des problèmes avec vos os ou articulations ? • le cancer ? • le diabète ? • la tension élevée ? • la tension basse ? • problèmes avec votre sang ? • d'hémophilie ? • AIDS-S.I.D.A. ? • des problèmes lymphatiques ? • des problèmes avec votre foie ? • des problèmes avec vos reins ? • des problèmes d'alcoolisme ? • fumez-vous ? • utilisez-vous des drogues ? • souffrez-vous des maladies liées au cerveau ? • souffrez-vous d'épilepsie ? • avez-vous des problèmes avec votre colonne vertébrale ? • souffrez-vous de paralysie ?

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

• Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
vouèide-vó perdi cougnis-sanse ?	ha perso conoscenza?	avez-vous perdu connaissance ?
vouèide-vó matèn soufflé dèi todzò ?	ha un problema cronico di respirazione?	avez-vous un problème de respiration chronique ?
diade-mé commèn vo sentade-vó <ul style="list-style-type: none"> • itourdi ? • viondé ? • avouì de-z-itorneun • avouì de fremiattemèn ? <ul style="list-style-type: none"> • diade iaou vo le sentade • fèiblo ? • tracachà ? • avouì de-z-oumì ? 	mi spieghi come si sente <ul style="list-style-type: none"> • stordito? • vertigini? • formicolio (pruriti) indica dove lo senti? • debole? • ansioso/a? • nauseato/a? 	comment vous sentez-vous <ul style="list-style-type: none"> • étourdi ? • avec des vertiges ? • avec des démangeaisons, des picotements, où ? • faible, débile ? • anxieux ? • avec des nausées ?
vouèide-vó prèi tro de medesin-e ?	avete preso una dose troppo grande di medicinali?	avez-vous pris une trop forte dose de pilules ou de drogues ?
moutrade-mé senque vouèide prèi	mi faccia vedere cosa ha preso	montrez-moi ce que vous avez pris
a queunt'aoua ?	a che ora?	à quelle heure ?
sentade-vó mou ou d'atre direndzemèn ?	sente dei dolori o altri disturbi?	avez-vous mal de quelque part ?
moutrade-mé iaou vouèide mou	mi mostri dove ha male	montrez-moi où vous avez mal
lo mou s'ipatte-tì deun d'atre coutì ?	il dolore si estende da qualche altra parte?	sentez-vous la douleur ailleurs ?

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

• Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
moutrade-mé iaou s'ipatte	mi mostri dove si estende	montrez où s'étend-il
la douleue <ul style="list-style-type: none"> • l'è-ti forta ? • vo-z-itoffe ? • beurle ? 	quali sensazioni le provoca il dolore <ul style="list-style-type: none"> • acuta? • opprimente? • bruciante? 	expliquez votre douleur, elle est <ul style="list-style-type: none"> • aigue ? • étouffante ? • brûlante ?
vo sentade-vó <ul style="list-style-type: none"> • rette • bouechi ? • que poueun ? • que l'è eunsupporta- blo ? • que peuque? • que tremble ? • que lo mou contegne ou que va a momàn ? 	prova una sensazione di <ul style="list-style-type: none"> • di rigidità? • pulsante? • pungente? • lancinante? • sollecitante? • di tremore? • dolore costante • intermittente? 	éprouvez-vous une sensation de <ul style="list-style-type: none"> • de rigidité ? • de pulsation ? • poignante ? • d'élanement ? • de chatouillement ? • de tremblement ? • douleur constante • à intervalles ?
ara lo mou <ul style="list-style-type: none"> • l'è lévette • que eun pou supporté • l'è for 	come è il dolore adesso ? <ul style="list-style-type: none"> • leggero • moderato • forte 	est-ce que la douleur est <ul style="list-style-type: none"> • faible ? • modérée ? • forte ?
commèn l'a-ti comenchà lo mou ? <ul style="list-style-type: none"> • to d'eun crep • tchica pe cou 	come è cominciato il dolore? <ul style="list-style-type: none"> • improvvisamente • gradualmente 	la douleur a commencé <ul style="list-style-type: none"> • brusquement ? • graduellement ?
dèi can vouèide-vó mou... <ul style="list-style-type: none"> • mouèn de eugn'aoua ? • mouèn de chouï-z-aoue ? • eun dzò apepré ? • dou dzò? • eunna senaa ? • pi de eunna senaa ? 	da quanto tempo senti il dolore... <ul style="list-style-type: none"> • meno di un'ora? • meno di sei ore? • quasi un giorno? • due giorni? • una settimana? • più di una settimana? 	depuis quand avez-vous cette douleur ? <ul style="list-style-type: none"> • moins d'une heure • moins de 6 heures • un jour • deux jours • une semaine • plus d'une semaine

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

• Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez d

Patoué	Italiano	Français
<p>can lo mou l'a comenchà, dequé vo fèija-vó ?</p> <ul style="list-style-type: none"> • eun clloppeun • eun traaille pezàn • medzao • l'iye eun momàn de troblo • Pichao • pantchao d'éve • allao di còo • cacao • cayao foua • toussao 	<p>quando il dolore è cominciato cosa stavi facendo ?</p> <ul style="list-style-type: none"> • riposando • lavorando fisicamente • mangiando • emozionandomi • • urinando • andavo di corpo • vomitando • tossendo 	<p>Losque votre douleur a commencé, qu'est-ce vous étiez en train de faire ?</p> <ul style="list-style-type: none"> • j'étais au repos • je faisais un travail physique • je mangeais • j'étais dans un moment de détresse émotionnelle • j'urinais • j'allais à la selle • je vomissais • je toussais
<p>N'a-tì caètsouza que vo fé passé lo mou ?</p> <ul style="list-style-type: none"> • lo repou • l'ossijéne • tchandjì de coutì • medjì • me boudjì • le medesin-e <ul style="list-style-type: none"> • féyade-me-lé vére • le n'i pa avouì mé • roté • pichì • allé di còo • cayì foua • ren de ren 	<p>c'è qualcosa che ti aiuta a far cessare il dolore?</p> <ul style="list-style-type: none"> • riposo • ossigeno • cambio della posizione del corpo • mangiare • fare esercizi • medicine <ul style="list-style-type: none"> • fammele vedere • non le ho qui • ruttare • urinare • andare di corpo • vomitare • no, niente aiuta 	<p>y a-t-il quelque chose qui peut vous aider à faire passer votre douleur ?</p> <ul style="list-style-type: none"> • le repos • l'oxygène • le changement de position • • manger • faire de l'exercice • prendre des pilules <ul style="list-style-type: none"> • lesquelles? • pas ici • roter • uriner • déféquer • vomir • non, rien ne m'aide
<p>vouèide-vó dza èi lo mimo mou ?</p>	<p>ha avuto lo stesso dolore in passato?</p>	<p>avez-vous déjà eu cette douleur ?</p>
<p>can vouèide-vó èi lo mimo mou ?</p>	<p>quando ha avuto lo stesso dolore?</p>	<p>quand avez-vous eu cette douleur ?</p>

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

• Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
dequè l'a comenchà d'an-premì, lo mou ou lo matèn de soufflé ?	che cosa è cominciato prima, il dolore o la difficoltà di respirare?	qu'est-ce qui commence en premier, votre douleur ou la difficulté à respirer ?
le pià conflon-tì ?	le si gonfiano i piedi?	est-ce que vos pieds enflent ?
vouèide-vó comenchà a vin-ì blette de tsa ?	ha cominciato a sudare?	avez-vous eu des sueurs froides ?
dequè vouèide-vó cayà foua ? <ul style="list-style-type: none"> • de medjì • de cllèe • caètsouza de squeue comme lo cafi • caètsouza d'an couleue verda • caètsouza d'amèe 	cosa ha vomitato? <ul style="list-style-type: none"> • roba solida • liquidi • qualcosa di simile al caffè macinato • roba di colore verde • sapore amaro 	avez-vous vomi ? Quoi ? <ul style="list-style-type: none"> • de la nourriture • liquide • de couleur marron comme le café • de couleur vert • de goût amer
vo-z-euntesteun son-tì <ul style="list-style-type: none"> • riillà ? • sarrou • costipou ? • vouèide-vó la reudda ? 	il suo intestino è <ul style="list-style-type: none"> • regolare? • costipato? • sciolto? 	comment fonctionnent vos intestins <ul style="list-style-type: none"> • normal ? • constipé ? • en diarrhée ?
de queunta coueleue l'è-tì lo man-et <ul style="list-style-type: none"> • rosse ? • nèe ? • dzano ? • vèe ? • n'a-tì de san ? • l'a-tì de drolo de flou ? 	le sue feci sono <ul style="list-style-type: none"> • marroni? • nere? • gialle? • verdi? • insanguinate? • di odore strano? 	vos selles sont-elles <ul style="list-style-type: none"> • brunes ? • claires ? • jaunes ? • vertes ? • avec du sang ? • d'une odeur pas normale ?
la peusse • ereunna <ul style="list-style-type: none"> • l'è-tì dzana ? • l'è-tì clliye ? • l'è-tì rossa ? • l'è-tì rodze ? • l'è-tì verda ? • l'è-tì trobbla ? • beurle ? • vouèide malèn pichì ? 	la sua urina è <ul style="list-style-type: none"> • gialla? • chiara? • marrone? • rossa? • verde? • torbida? • bruciante? • difficoltosa? 	votre urine est-elle <ul style="list-style-type: none"> • jaune ? • claire ? • brune ? • rouge ? • verte ? • trouble ? • j'ai une sensation de brûlure • j'ai difficulté à uriner

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

• Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
can vouiède-vó èi le bana-stre, lo déri cou ?	quando avete avuto le ultime mestruazioni?	quand avez-vous eu vos dernières règles ?
sayàn • comme la coutimma ? • bondante ? • poue • mezéaye ? • sensa couleue ?	come erano • normali? • abbondanti? • scarse? • senza colore?	étaient-elles • normales ? • abondantes ? • légères ? • sans couleur ? •
vouèide-vó caque allerjje i medesin-e ?	è allergico a qualche medicina?	avez-vous des allergies aux médicaments ?
vouite eun tren de prendre caque medesin-a ?	sta prendendo qualche medicina?	prenez-vous des médicaments ?
queun non l'an-ti le medesin-e ?	mi può dire il nome delle medicine?	pouvez-vous me les nommer ?
véyo de cou pe dzoo le prègnade ?	quante volte al giorno le prende?	combien de pilules prenez-vous par jour ?
l'a-ti servì seutta medesin-a ?	questa medicina l'ha aiutata?	est-ce ce médicament vous aide ?
can l'ade medjà lo déri cou ? • eungn'aoua fé • doe-z-aoue fé • trèi-z-aoue fé • choui-z-aoue fé • pi de choui-z-aoue fé	quando ha mangiato l'ultima volta? • un'ora fa • due ore fa • tre ore fa • sei ore fa • da più di sei ore	depuis quand avez-vous mangé la dernière fois ? • 1 heure • 2 heures • 3 heures • 6 heures • plus de six heures
féyade sen que que vo comando • sarade • teriade • plèyade • drichade • ipeundade	faccia quello che dico • stringa • tiri • pieghi • raddrizzi • spinga	faites ce que je dis • serrez • tirez • pliez • Redressez • poussez

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

• Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire

Patoué	Italiano	Français
comèn restade-vó ? • mioù • pire • todzoo igale • l'a pa tchandjà ren	dimmi come ti senti? • meglio • peggio • lo stesso	comment vous sentez-vous ? • mieux • pire • le même
l'a poueundi-me an bitche	sono stato punto da un insetto	j'ai été piqué par un insecte
n'i bouechà la tita • lo dzén-aou	ho battuta la testa • il ginocchio	je me suis cogné la tête • le genou
me si copouè • fendì • beur-loù	mi sono tagliato • ustionato	je me suis coupé • brûlé
n'i la fivra	ho la febbre alta	j'ai la fièvre
n'i perdì cougnissanse	sono svenuto	je me suis évanoui
eun tseun • eunna bouye l'a mordi-me	sono stato morso da un cane • vipera/serpente	j'ai été mordu par un chien • une vipère/un serpent
vo l'ade • bouechà la tita • ronti l'ous • l'ade dibouéloù... • l'ade dissavoù • vo vouite eumpouèizon-ou	lei ha • un trauma cranico • una frattura • una slogatura • uno strappo muscolare • un'intossicazione	vous avez • un traumatisme crânien • une fracture • une entorse • une déchirure musculaire • une intoxication
fa • vo recové • vo fèichì • vo platrì • vo opéré • vo baillì caque poueun	bisogna • ricoverarla • fasciarla • ingessarla • operarla • darle qualche punto di sutura	il faut • vous hospitaliser • vous bander • vous plâtrer • vous opérer il vous nécessite quelques points de suture

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

- Problèmes et urgences

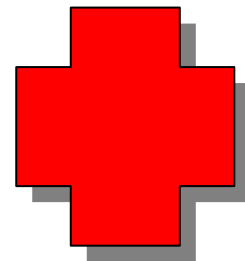
Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
vo fa resté a la coutse dou dzoo	deve rimanere a letto due giorni	vous devez rester au lit deux jours
pe seutta opérachón fa avèi lo condjà de la fameuille	per questa procedura serve l'autorizzazione dei famigliari	pour cette procédure sert l'autorisation de la famille

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences

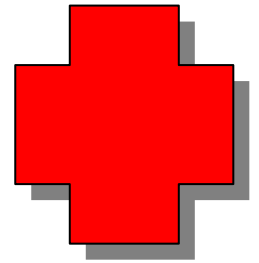


Panó di-z-urjanse • Cartelli al pronto soccorso • Panneaux
d'affichages aux urgences

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
assettachón	accettazione	réception
eunfieurméri	infermeria	infirmierie
urjanse	pronto soccorso	urgences
cabinet	ambulatorio	cabinet médical
sala de rianimachón	sala rianimazione	salle de réanimation
sala pe accoutchì	sala parto	salle d'accouchement
sala di-z-opérachón	sala operatoria	salle opératoire
sala di vezeutte	sala visita	cabinet de consultation •médical
sala pe atendre	sala d'attesa	salle d'attente
l'è difendì d'entré	vietato entrare	défense d'entrer •accès interdit
l'è difendì de femì	vietato fumare	défense de fumer

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenza • Problèmes et urgences

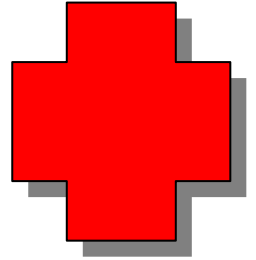
Eun jénéral • In generale • En général



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
attenchón	attenzione	attention
ata tenchón	alta tensione	haute tension
agrèchón	aggressione	aggression
néyì*	annegamento	noyade
estinteue	estintore	extincteur
perte de gas	fuga di gas	fuite de gaz
porté ià • robé*	furto	vol
assidàn	incidente	accident
beutté dézó avouì la ma- china*	investimento	investissement
lèichì libro lo passadzo • pa saré le chortie d'ur- janse	non ostruire le uscite di emergenza	ne pas obstruer les sorties d'ur- gence
danjì	pericolo	danger
polise	polizia	police
pompì	pompieri	sapeur-pompiers
urjanse	pronto soccorso	urgences
préfetteua de la polise	questura	préfecture de police
chortia d'urjanse	uscita di emergenza	sortie d'urgence
P'è difendì de femì	vietato fumare	défense de fumer
P'è difendì de totchì	vietato toccare	défense de toucher

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences

Eun jénéral • In generale • En général



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
i secoù • èidzade-mé	aiuto!	au secours !
féyade atenchón	faccia attenzione!	faites attention !
atenchón ! pren-té varda !	attenzione!, attento!	attention ! Prends garde !
èidzade-mé soplé	per favore mi aiuti	s'il vous plaît, aidez-moi

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Can entron deun le mitcho ou eun ca de crimo • In caso di furto o reato • En cas de vol ou de crime

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
i lare !	al ladro!	au voleur !
queriade la polise !	chiami la polizia!	appelez la police !
P'an portoù-me ià • la bursa • l'ordinateue • lo téléphone portablo	mi hanno rubato • la borsa • il notebook • il cellulare	on m'a volé • le sac • l'ordinateur portable • le téléphone portable
P'an portoù-me ià la boursetta	mi hanno rubato la borsetta	on m'a volé le sac à main
P'an portoù-me ià	mi hanno rubato la borsa	on m'a volé le sac
P'an portoù-me ià	mi hanno rubato il computer portatile	on m'a volé le portable
P'an portou-me ià	mi hanno rubato il telefono	on m'a volé le téléphone
vouì dénonchì que son entrou deun le mitcho • que P'an portou-me ià...	vorrei denunciare un furto	je voudrais dénoncer un vol
P'an eunfoncha-me la machina • vouiteua	mi hanno scassinato l'auto	on m'a crocheter la voiture
P'an dérobou-me	sono stato rapinato	on m'a dérobé
P'an bailla-me ba	sono stato aggredito • picchiato	j'ai été agressé • blessé
iaou l'è-ti capitoù ?	dov'è accaduto?	où s'est-il passé ?
véo sayan-ti ?	in quanti erano?	combien étaient-ils ?
vouite-vó a mézo de le re-cognitre ?	potrebbe riconoscerli?	pourriez-vous les reconnaître ?
n'a-ti de témouèn ?	ci sono dei testimoni?	y a-t-il des témoins ?
vouèide-vó vi lo lare ?	ha visto il ladro?	avez-vous vu le voleur ?

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Can entron deun le mitcho ou eun ca de crimo • In caso di furto o reato • En cas de vol ou de crime

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
l'an melattou-me ià la machina	mi hanno rubato l'auto	on m'a volé la voiture
queunta machina l'ade-vó ?	che auto ha?	quel modèle de voiture avez-vous ?
iaou vouèide-vó pouzou-la ?	dov'era parcheggiata?	où est-elle garée ?
eun s'è pa comprèi	si tratta di un malinteso	c'est une erreur
iaou me min-ade-vó ?	dove mi state portando?	où m'emmenez-vous ?
me catsade-tì dedeun ?	sono in arresto?	suis-je aux arrêts ?
poui-dzó maque payì eunna contravenchón ?	posso semplicemente pagare una multa?	puis-je tout simplement payer une amende ?

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

• Problèmes et urgences

Eun ca de fouà • In caso di incendio • En cas d'incendie



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
i fouà !	al fuoco!	au feu !
n'a lo fouà	c'è un incendio	il y a un incendie
l'an prèi fouà le mitcho	l'edificio è in fiamme	l'établissement est en flamme
pouèide-vó senti lo flou di beurlò ?	può sentire l'odore di bruciato?	sentez-vous l'odeur de brûlé ?
queriade le pompì !	chiami i pompieri!	appelez les sapeur-pompier !
prégnade pa l'asanseue se n'a lo fouà	non utilizzare l'ascensore in caso di incendio	ne pas utiliser l'ascenseur en cas d'incendie
eun cas d'urjanse, rontade lo vèyo	in caso di emergenza, rompere il vetro	en cas d'urgence, casser la vitre
n'at an perte de gas	c'è una fuga di gas	il y a une fuite de gaz

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Eun ca d'assidàn • In caso di incidente •
En cas d'accident

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
achuranse	assicurazione	assurance
assidàn	incidente	accident
bouechè contre eunna ma- china*	scontro frontale	collision frontale
tro de vitesse	eccesso di velocità	excès de vitesse
passé devàn • contrepassé*	sorpasso	dépassement
bouechè déri • tsequyì*	tamponamento	carambolage
beutté dézó la machinna caqueun	investire	renverser
prioritoù	precedenza	priorité
secoù	soccorso stradale	secours routier
constà partadjà	constatazione amichevole	constat amiable
trèinì	trainare	remorquer
témouèn	testimone	témoin

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



• In caso di incidente • en cas d'accident

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
n'i èi eungn assidàn, pouèide-vó m'èidjì, soplé ?	ho avuto un incidente, potrebbe aiutarmi, per cortesia?	j'ai eu un accident, pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît ?
pouèide-vó queryì la polise • l'ambulanse • le pompì ?	può chiamare la polizia • l'ambulanza • i pompieri?	pourriez-vous appelez la police • les urgences • les sapeur-pompier ?
n'a-ti de navro ?	ci sono feriti?	y a-t-il des blessés ?
caqueun l'a-ti vi comèn l'et alloù ?	qualcuno ha assistito allo svolgimento della dinamica?	quelqu'un a assisté au déroulement de l'accident ?
l'atra machina <ul style="list-style-type: none"> • l'a verià senza beutté la flètse • l'ìye rita si lo ditò • l'a pa respettoù la prioritoù 	l'altra auto <ul style="list-style-type: none"> • ha svoltato senza segnalare • sostava in curva • non ha rispettato la precedenza 	l'autre voiture <ul style="list-style-type: none"> • a viré sans signalisation • est garée en plein virage • n'a pas respecté la priorité
vouèide-vó bouechà ma machina	lei ha urtato la mia auto	vous avez hurter contre ma voiture
vouèide-vó l'achuranse ?	è assicurato?	êtes-vous assuré ?
lèichade-mé voutro non é voutra adresse	mi lasci i suoi dati	laissez-moi vos coordonnées
l'è coza de mé • de vo	è colpa mia • sua	c'est de ma faute • votre faute
l'è pa coza de mé	non è colpa mia	ce n'est pas de ma faute
pouèide-vó dicllari pe icri que l'è coza de vo, soplé ?	mi può dichiarare per iscritto che è colpa sua, per favore?	pourriez-vous déclarer à l'écrit que c'est de votre faute, s'il vous plaît ?
n'i bouechà contre an machina	ho avuto uno scontro frontale	j'ai eu une collision frontale

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Eun ca d'assidàn • In caso di incidente •
En cas d'accident

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
salla machina l'a beuttoume dezot	quella macchina mi ha investito	cette voiture-là m'a renversé
si-se l'è lo non é l'adresse de mon achuranse	ecco il nome e l'indirizzo della mia assicurazione	voilà le nom et l'adresse de mon assurance
la machina l'è rita	la mia macchina è ferma	la voiture est en panne
voudrio queryi le secoù	vorrei chiamare il soccorso stradale	je voudrais appeler le secours routier
queun numéro l'a-ti ?	qual è il numero?	quel est le numéro ?
pouèide-vó trèinì ma machina ?	può trainare la mia macchina?	pourriez-vous remorquer ma voiture ?
iaou l'è-ti lo garaje ?	dov'è un'officina?	où se trouve un garage ?
me fa queryi lo mécanisièn	devo chiamare un meccanico	je dois appeler un mécanicien

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences

D'atre situachón complecaye • Altre situazioni difficili • D'autres situations difficiles



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
dze me si perdi	mi sono perso	je me suis perdu
no no sen perdi	ci siamo persi	nous nous sommes perdus
accappo pami • mon ommo • ma fenna • ma compagnì	non trovo più • mio marito • mia moglie • la mia comitiva	je ne trouve plus • mon mari • ma femme • mon groupe
mon garsón l'è perdi-se, pourte..., l'a... an	mio figlio si è perso, indossa... ha...anni	mon fils s'est perdu, il porte... il a...ans
pouéide-vó féye eungn'an-nonse atò lo microfone ?	può fare un annuncio all'alto-parlante?	pouvez-vous faire une annonce au haut-parleur ?
trouo pa • le clla di mitcho • mon passepò • mon téléphone portablo	non trovo • le chiavi di casa • il mio passaporto • il mio cellulare	je ne trouve pas • les clés de la maison • mon passeport • mon téléphone portable
n'i perdi • mon pourtafoille • le papì • la bourssetta • lo beillet de l'avión • lo permì • le valize • le clla de la machina • ma machina di fotografie	ho smarrito • il mio portafoglio • i documenti • la mia borsetta • il biglietto aereo • il visto • il bagaglio • le chiavi della macchina • la mia macchina fotografica	j'ai perdu • mon portefeuille • mes documents • mon sac à main • mon billet d'avion • mon visa • mon bagage • les clés de la voiture • mon appareil photo
l'an ellouzi-me defoua • de la machina • de la tsambra	mi sono chiuso fuori • dall'auto • dalla mia camera	je suis enfermé dehors • de la voiture • de ma chambre
soplè lèichade-mé ité	per favore mi lasci in pace	s'il vous plaît, laissez-moi tranquille
totsade-mé pa !	non mi tocchi!	ne me touchez pas !
va t'en !	vai via!	va-t-en !
pouéide-vó me baillieun pasadzo	mi può dare un passaggio?	pourriez-vous me déposer ?

7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences

D'atre situachón complecaye • Altre situazioni difficili • D'autres situations difficiles



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
n'i fata de eungn eunter-prète	ho bisogno di un interprete	j'ai besoin d'un interprète
iaou l'è-tì l'ambassade italiana ?	dove si trova l'ambasciata italiana ?	où se trouve l'ambassade italienne ?
lamério criù • l'ambassade • lo consulà	vorrei contattare • la mia ambasciata • il consolato	je voudrais contacter • mon ambassade • le consulat
n'ario fata vitto • de eun favro • de eun plombi • de eugn elétrisièn • de eungn avocat	ho bisogno con urgenza • di un fabbro • di un idraulico • di un elettricista • di un avvocato	j'ai besoin avec urgence • d'un forgeron • d'un plombier • d'un électricien • d'un avocat
iaou eun choo ? Me si perdi	dov'è l'uscita? Mi sono perso	où se trouve la sortie ? Je me suis perdu